
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2005/2006

November 2005

HBT 213 - Sintaksis dan Semantik untuk Penterjemahan

Masa: 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TIGA muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab mana-mana EMPAT soalan.

...2/-

1. Berdasarkan contoh-contoh yang sesuai, huraikan persamaan atau perbezaan morfologi bahasa Inggeris dan bahasa Malaysia.

[25 markah]

2. Jawab [a] DAN [b]. Baca ayat-ayat [i] – [iv].

- [i] Ali is on a stool over there, in the far corner.
- [ii] There is a cow in the field.
- [iii] It is a frustrating issue.
- [iv] It has been raining hard since yesterday.

- [a] Terjemahkan ayat-ayat ini ke dalam bahasa Malaysia.

[10 markah]

- [b] Nyatakan perbezaan atau persamaan di antara struktur ayat bahasa Inggeris dan struktur ayat bahasa Malaysia.

[15 markah]

3. Jawab [a] DAN [b]. Rujuk ayat-ayat [i] – [x].

- [i] It seems that the news travelled fast is not true.
- [ii] The fact that her son is naughty upsets her.
- [iii] I must say that that was a fine gesture.
- [iv] That girl in red is my sister.
- [v] I have observed that these streams flow into that river.
- [vi] The fact that the battery is faulty is not important.
- [vii] She has her suspicions that he is up to no good.
- [viii] That was a wicked thing to do.
- [ix] That was a fine gesture.
- [x] It certainly looks that way to me.

- [a] Terjemahkan ayat-ayat [i] – [x] ke dalam bahasa Malaysia.

[10 markah]

- [b] Bagi setiap ayat di bawah, nyatakan sama ada ayat-ayat tersebut mengandungi frasa komplemen subjek atau frasa komplemen objek.

[15 markah]

...3/-

4. Jawab [a], [b] DAN [c]. Telitikan ayat-ayat [i] – [x].

[a] Berikan definisi konsep ketaksaan.

[5 markah]

[b] Kenalpastikan ayat-ayat yang taksa dari data [i] – [x].

[i] The chicken is too hot to eat.

[ii] When the puppy cannot drink cold water, it should be boiled.

[iii] We passed the port on New Year's Eve.

[iv] John went to the bank yesterday.

[v] Tom saw Mary with a big telescope.

[vi] The man decided on the boat.

[vii] The matter was dicussed last year.

[viii] The fruit fly likes the banana.

[ix] Time flies.

[x] I passed the dock already.

[10 markah]

[c] Terjemahkan ayat-ayat [i] – [x] ke dalam bahasa Malaysia. Untuk setiap ayat yang taksa, terjemahkan ke dalam semua makna yang taksa itu.

[10 markah]

5. Jawab [a] DAN [b].

[a] Jelaskan sama ada setiap kata memiliki makna leksikal.

[10 markah]

[b] Dengan berpandukan definisi makna leksikal yang ada huraikan perbezaan medan makna yang wujud untuk ayat-ayat [i] – [x].

[15 markah]

[i] *Tikus* itu mati diterkam anjing.

[ii] Dialah yang menjadi *tikus* di gudang kami.

[iii] *Ayam* goreng itu enak.

[iv] Dia menghidap penyakit rabun *ayam*.

[v] Dialah *ayam* tambatan dalam perlawanan itu.

[vi] Tulisannya cakar *ayam* sahaja.

[vii] *Kepala* adik terhantuk kuat pada dinding.

[viii] *Kepala* surat itu terkoyak oleh adik Shima.

[ix] *Jalur* pada bendera itu berwarna merah.

[x] Ada *jalur* hijau di belakang rumahnya.